

VAPPU 2019

Tulkkku

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehti



#KÄÄNTÖPIIRI50 | TYÖELÄMÄTAPAHTUMIEN NOUSU | KÄÄNNÖSBIISEJÄ JA -PUUHAA

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry
#riippuukontekstista



VAPPU-TULKKU 2019

JULKAISIJA:

KÄÄNTÖPIIRI RY
KOSKENNIEMENKATU 4
20014 TURUN YLIOPISTO

FB: KÄÄNTÖPIIRI RY
IG: @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET
KAANTOPIIRI@UTU.FI

PÄÄTOIMITTAJA: MARIA KRANKKALA

TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI:

TULKKU-KAANTOPIIRI@UTU.FI

PAINOTALO: PAINOSALAMA OY, TURKU

PAINOS: 50 KPL

KANNEN KUVA: NINA RISKI

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön Kääntöpiiri ry:n julkaisu.

Sisälllys

Päätoimittajalta	1
Peejeen terkut	2
Katsaus Tulkkuihin vuosien varrelta	3
KP-excu: Adalmiinan helmi	6
Humanistin matematiikkanurkkaus	7
Tulkin rooli turvapaikkapuhutteluissa	9
Harrastus, josta on hyötyä työelämässä? Se on mahdollista!	11
Hallitushaastis	13
Työelämätapauhtuma: Alumnien urapolkuja ja asiaa hinnoittelusta	17
Käännösbiisisitsit	19
Le 1er mai : la fête du travail	20
Opiskelijaedustajana käännösalan suurtapauhtumassa Brysselissä	21
Turun yliopiston Kääntöpiiri ry 50 vuotta #kääntöpiiri50	23
Kääntöpiirin After Work 2018	25
Käänteentekevät puuhasivut	26



Päätoimittajalta

Hyvä lukija,

Pitelet käsissäsi kolmen vuoden tauon jälkeen vihdoinkin uudelleen julkaistua Kääntöpiiri ry:n Tulkku-lehteä. Kiva, että lehti on päätynyt juuri sinun käsiisi, ja toivottavasti nautit sisällöstä!

Tulkku on kokenut viime vuosina kovia. Kun kääntämisen opinnot muutamia vuosia sitten siirtyivät kieliopintojen maisterivaiheeseen, ja Kääntöpiirin asema ainejärjestönä haki paikkaansa, vaikutti tämä välillisesti myös ainejärjestön omaan lehteen. Omien pilttien menetyksellä oli se vaikutus, että hallituslaisia piti alkaa aktiivisemmin etsimään muita reittejä, ja kun energiaa käytettiin tähän, jäivät Kääntöpiirin muut oheispestit (kuten Tulkun päätoimittajuus) hieman taka-alalle. Onneksi tilanne on nyt huomattavasti tasaantuneempi, ja aktiivisia kääntisläisiä löytyy varsin paljon. Hyvä me!

Tässä Vappu-Tulkussa päästään kurkistamaan jos jonkinmoisten tapahtumien ja ilmiöiden sisälle. Erityisesti työelämätapaukset ovat nostaneet suosiotaan kääntöpiiriläisten keskuudessa viime aikoina, ja siitä kielii myös tämän Tulkun useat artikkelit, jotka käsittelevät työelämää ja käännösalan ammatteja useista eri näkökulmista. Ei pidä kuitenkaan unohtaa vapaa-aikaa ja virkistäytymistä – myös niihin liittyviä juttuja ja puuhaa löydät tästä lehdestä. Mainittakoon erityisesti tänä vuonna ensikertaa pidetyt Käännösbiiisitsit, joiden aihe sopii järjestöllemme kuin nenä päähän. Tulkkuun oli tänä vuonna tarkoitus myös tulla tekstejä useilla eri kielillä, koska olemme monikielinen ainejärjestö. Tämän vuoden kielisaldo jäi kuitenkin suomeen, englantiin ja ranskaan. Ensi kerralla enemmän, eikö vaan?

Valtavat kiitokset kaikille Tulkkuun kirjoittaneille, ilman teitä lehteä ei olisi tänäkään vuonna päästy julkaisemaan. Olette kaikki tehneet upeaa työtä. Yhteistyössä on voimaa!

Lopuksi haluan vielä toivottaa ihanaa vappua kaikille kääntisläisille ja kääntismielisille. Törmäilläään booleilla ja KP:n tarjoamilla vappumunkeilla!

Mit freundlichen Grüßen,
Maria

MARIA KRANKKALA ON KÄÄNTÖPIIRIN KÄÄNNÖSPALVELUVASTAAVA JA TULKUN PÄÄTOIMITTAJA SEKÄ SAKSAN PÄÄAINEOPISKELIJA, JOKA VALMISTUU SEKÄ KÄÄNTÄJÄKSI ETTÄ KIELTEN OPETTAJAKSI. MARIA RAKASTAA HÖPÖTELLÄ IHMISTEN KANSSA JA SYÖDÄ SUSHIA.

Peejeen terkut

Heipä hei ja hyvää vappua!

Vaikka järjestöämme luonnehditaan kääntäjäopiskelijoiden jutuksi, järjestön hallitus sekä jäsenistö koostuvat kuitenkin nykyään käytännössä eri kielten pääaineopiskelijoista, jotka ovat löytäneet tiensä upean ainejärjestömme pariin syystä tai toisesta. Kääntämistä ei nimittäin enää ole mahdollista opiskella varsinaisena alana yliopistossamme, ja Kääntöpiiri onkin pikkuhiljaa muuttumassa yhden alan ainejärjestöstä kaikkia kieli-ihmisiä yhdistäväksi yhteisöksi, kääntämistä kuitenkin unohtamatta.

Mikä Kääntiksessä sitten vielä vetoaa ihmisiin? Kääntöpiirin loppu oli lähellä kääntämisen siirtyessä maisteriin, mutta onneksi kieltenopiskelijoista löytyy aina innokkaita ihmisiä jatkamaan Kääntiksen kunniakkaita perinteitä. Viime vuonnahan juhlittiin Kääntöpiirin 50-vuotisjuhlia. Osa KP:n viehätyksestä saattaa tietysti johtua ilmaisen ruuan ja juoman kekkereistä, joita järjestämme jäsenistölle. Toisaalta myös aktiivinen hallitustyö näkyy järjestön toiminnassa. Kääntöpiirillä on ollut perinteenä tehdä asiat kunnolla, ja tätä perinnettä yritämme ylläpitää ja näin tarjota jäsenillemme parasta mahdollista edunvalvontaa sekä hauskoja tapahtumia – illanistujaisia, bileitä sekä työelämätapauksia (ja jopa jäsenten toiveesta järjestetty epävirallinen Tinder-klinikka).

Syksyllä jatkamme uusien metkujen ja perinteisen toiminnan merkeissä. Luvassa ovat taatusti ainakin kuuluisa sushi-ilta sekä vuoden päättävät pikkujoulut ja tietysti paljon muuta mukavaa! Hyviä ideoita saa aina ehdottaa hallituslaisille, ja niitä pyritään toteuttamaan mahdollisuuksien mukaan.

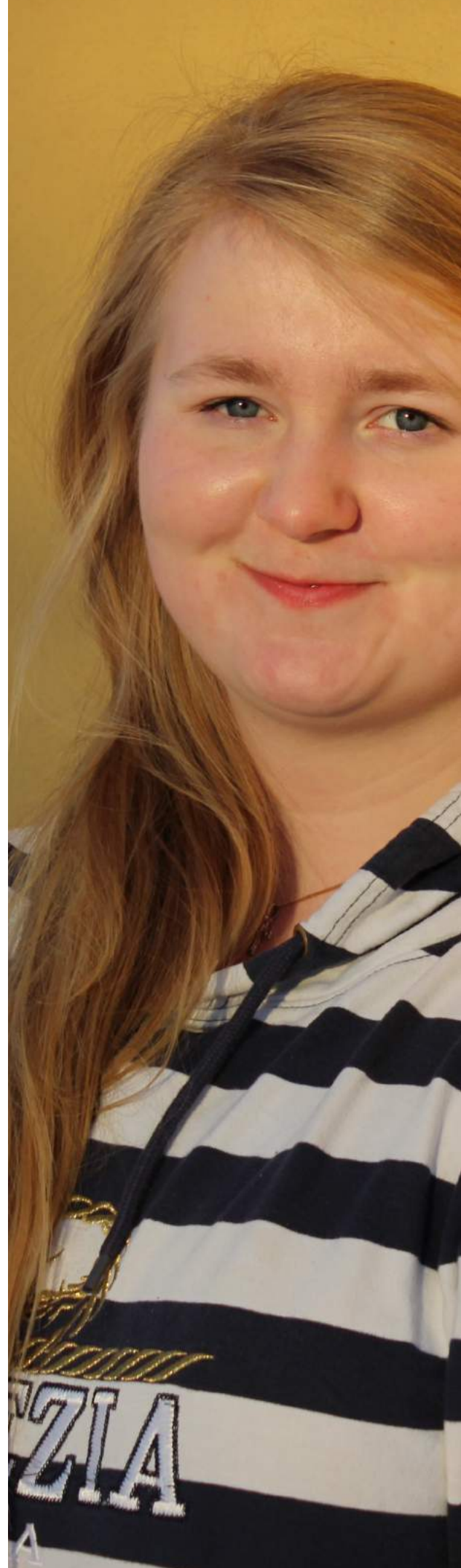
Terkuin

Vilma Valolahti
Puheenjohtaja

P.S. Loppuun vielä vitsi:

Kuinka monta kääntäjää tarvitaan vaihtamaan hehkulamppu?
Vastaus: Riippuu kontekstista

VILMA VALOLAHTI ON KÄÄNTÖPIIRIN NYKYINEN PUHEENJOHTAJA JA NELJÄNNEN VUODEN OPISKELIJA PÄÄAINEENAAN RANSKA, KIELIASIANTUNTIJAN MAISTERIOHJELMASSA. SULAN VEDEN AIKAAN VILMAN VOI BONGATA AURAJOESTA Keltaisessa KAJAKISSA.



Katsaus Tulkkuihin vuosien varrelta

KOONNUT: SANNA VALKAMA



Tulkku 4/86

Miksi en ostanut Tulkkuja: kootut selitykset

1. - Mä haen rahat kirjastosta.
(myöhemmin)
- Mä olen jo lukenut sen.
2. Ei sulloo kuitenkaan antaa rahasta takasin.
3. Ei oo rahaa.
4. Olen köyhä opiskelija.
5. Ostan kohta.
6. Ostetaan tulomatkalla.
7. Mä en ehdi.
8. Ei ehdi lukemaan.
9. Mä katon vähän myöhemmin...
10. Mä olin just kahvilla.
11. Ei siin kuiteskaan puhuta musta.
12. Ehdollistuin Pessin aikana [vuosi 1989] niin pahasti - kuten Pavlovin koirat - että oksennan aina kun näen Tulkun.
13. Se voi pilata mun huonon tuuleni.
14. Täytyy ostaa maitoa.
15. - Mitä se maksaa?
- Ootsä jäsen?
- Ai minkä jäsen?
16. - Oota vähän, mä käyn viemässä laukun pois.
- Mä unohdin rahat veskaan.

Tulkku 4/91. Ajalta, jolloin Tulkku ei ollut ilmainen. Onneksi samanlaisia tekosyitä ei enää voi käyttää!

Esimerkkejä freelance-kääntäjän sloganeiksi!

Vakuuttava:

"Asiantuntevaa käännöspalvelua jo vuodesta 1998!"

Nopea:

"Huomisen käännökset jo tänään!"

Yhdistelevä:

"Käännös- ja hautauspalvelua!"

Epävarma:

"Kaikentasoisia käännöksiä!"

Huomiota herättävä:

"Vittumaista käännöspalvelua!"

Edullinen:

"Joka viides liuska ilmaiseksi!"

Tulkku 3/98

Joka toiselle kuoppaa kaivaa,
se parhaiten nauraa.

Ei tule, jos ei ole tullak-
seen,
mutta älä nuolaise ennenkuin
tipahtaa.

Tie miehen sydämeen vie ojas-
ta allikkoon.

Parempi pyy pivossa kuin sika
säkissä.

Ahneella on paskanen loppu,
onneansa kukin kiittää.

Kun kissa on poissa, niin
kukas kissan hännän nostaa.

Oppinut oluen juopi, oppima-
ton kaksi oksentaapi.

Ei oppi ojaan kaada, ei oppi-
nut ojaa kaiva.

Oma koti kullan kallis - vuo-
roin vieraissa käydään.

Kukas kissan hännän nostaa,
ellei sokea kana jyvää löydä.

Seinillä on korvat kurkkua
myöten täynnä.

Alku aina hankalaa, lopussa
vanha suola janottaa.

Kun kissa on poissa, niin
konstit on monet.

Joka kuuseen kurkottaa, se ei
kauas puusta putoa.

Kukas kissan hännän nostaa,
kun on tuli hännän alla.

Hyvin suunniteltu hätä ei lue
lakia.

Ei tippa miestä pahenna.

Oma lehmä ojassa ei kauas
puusta putoa.

Matti kukkarossa on tyhjästä
paha nyhjästä.

Härkää sarvista ja omaa leh-
mää ojasta.

Pojasta sarvi paranee.

Ei haukkuvaa koiraa suuhun
katsomista.

Ympäri käydään, yhteen tul-
laan lankeemuksen edellä.

Moni kakku on ilomme.

Yrittänyttä ei laiteta - lo-
pussa seisoo.

Ahkeruus on päältä kaunis.

Tulkku 2/91

PERSONAL
FÖRFATTARE
FÖRFITTARE
GIFTA SIG
AS
OAS

äänikohtainen
kirjailija
kriitikko
myrkyttää itsensä
hauska
epähauska

Tulkku 4/92

Kadonnut:

-Ruuvi tippunut stuidio ykkösen ja
kanslian välille. Löytäjä saa pi-
tää.

Tulkku 2/80



KP-excu: Adalmiinan helmi

Kääntöpiiri (erityisesti sopo eli sosiaalipoliittinen vastaava, allekirjoittanut) järjesti jäsenilleen unohtumattoman kulttuuriexcursion Turun Ylioppilasteatterin Adalmiinan helmi -näytelmään. Esitys pohjautui Sakari Topeliuksen alkuperäistarinaan. Torstaisena ja sateisena lokakuun iltana 25.10. kulttuurinjanoinen Kääntöryhmä suuntautui kohti Ylioppilasteatteria Linnankadulla.

Katariina Tasalan tuottama esitys oli vanhasta alkuperäissadusta huolimatta moderni, yleisön pohtimaan jättävä näytelmä myös ihmisen ja ympäristön sekä vallan suhteista. Perinteinen lastensatu oli tunnistettavissa, mutta sitä oli muokattu monilta osin mieleenpainuvammaksi. Näytelmän loppu jätti ehdottomasti katsojan miettimään esityksen syvempää sanomaa nykypäivänkin näkökulmasta, ja näistä teemoista keskusteltiin myös esityksen jälkeen.

Yleisössä istuneet kääntöpiiriläiset saivat ehdottomasti kaipaamansa kulttuuripläjäyksen ja lisäksi valoa ja mukavaa tekemistä muuten sateiseen ja pimeään lokakuun viikkoon. Erityisesti näytelmän nuorten näyttelijöiden kiistämätön lahjakkuus jäi positiivisesti mieleen. Tätä esitystä ja mukana ollutta hyvää porukkaa ja rentoa tunnelmaa oli mukava muistella myös jälkikäteen.

MAISA VUORISTO ON
KANDIAAN KIRJOITTAVA
RANSKANOPISKELIJA,
JOLLE MUSIIKKI
(ERITYISESTI
LAULAMINEN) JA KISSAT
OVAT ERITYISEN
LÄHELLÄ SYDÄNTÄ.
KARKIT OVAT
KIRJOITTAJAN SUURIN
PAHE. LISÄKSI
PITKÄAIKAINEN
KÄÄNTÖPIIRIN
HALLITUKSEN JÄSEN,
TÄLLÄ HETKELLÄ TOIMII
SOPONA.





Humanistin matematiikkaurkkkaus

CASE: KAHVIHUONE

Kahvihuone (Kaffila) on Kääntöpiirin ja muiden kieliainejärjestöjen yhteinen tila, jossa kunkin ainejärjestön jäsenet voivat viettää aikaa valitsemallaan tavalla. Kahvihuoneella on kahvin- ja teevedenkeittomahdollisuus ja tarvikkeiden riittämisestä (rahallinen) vastuu on ainejärjestöillä.

Jos olen ollut yliopistolla läsnä **6 lukuvuotta**, keskimäärin **34 opetusviikolla lukukaudessa** (keskimäärin **4 päivänä viikossa**) ja juon päivässä keskimäärin **1 kupin kahvia** yliopistolla, on kahvinkulutukseni ollut yliopistoaikani **816 kupillista**.

Kahvi maksaa lähimmässä opiskelijaravintolassa mukaan otettaessa **1,60 euroa** tai lähikaupassa **euron** (tähän laskelmaan ei ole laskettu kahvin mahdollisia hinnanmuutoksia vuosien aikana). Kahvihuoneella puolestaan kahvi on ilmaista.

Jos olisin hakenut joka päivä kahvini opiskelijaravintolasta, olisivat kahvikustannukseni yliopistoaikani **1305,60 euroa**.

Jos olisin hakenut päivittäisen kahvini lähikaupasta, olisivat kahvikustannukseni yliopistoaikani **816 euroa**.

Kääntöpiirin jäsenyys maksaa **15 euroa** opiskeluajalta (max. 7 vuotta). En ole kertaakaan yliopistoaikani ostanut kahvia opiskelijaravintoloista tai lähikaupasta.





Olen siis säästänyt, laskentatavasta riippuen, **1290,60 euroa** tai **801 euroa** olemalla Kääntöpiirin jäsen. (Ja tämä tarkoittaa vain säästöä kahvikustannuksissa, KP:n jäsenyydessä on muitakin hyötyjä!)

Lisäksi olen säästänyt luontoa 816 kertakäyttökupin verran käyttämällä aina Kahvihuoneen posliinikuppeja. Puhumattakaan ajallisesta säästöstä siinä, etten ole joutunut lähtemään Signumia kauemmaksi hakemaan tarvitsemaani elämän eliksiiriä.

Lukuvuositasolla säästöni ovat olleet **215,10 euroa** tai **133,50 euroa**.

Kääntöpiirin jäsenenä oleminen on siis ollut hyväksi virkeystasoni, sieluni ja ympäristön lisäksi myös lompakolleni.

KIRJOITTAJA ON N:N
VUODEN OPISKELIJA.

Briefly in English:

During my six years of studies I have drunk approximately **816 cups of coffee** at the university, all of which were sponsored by Kääntöpiiri. Had I not been a member of Kääntöpiiri, the price for the equivalent amount of coffee from the student restaurant would have amounted to **1290.60 euros** or from the nearby store to **801 euros**. That is **215.10 euros** or **133.50 euros** saved per semester.

Being a member of Kääntöpiiri ry is like putting money in the bank.



Tulkin rooli turvapaikkapuhutteluissa

Tulkki kohtaa työssään monenlaisia haasteita. Etenkin asioimistulkkauksessa ollaan välillä hyvinkin henkilökohtaisten asioiden äärellä, joissa voi olla tulkattavan elämä ja tulevaisuus pelissä. Yksi tällaisista vaativista tulkkaustilanteista on turvapaikkapuhuttelu.

Turvapaikkapuhuttelut ovat pitkiä, ja tilanne on kuormittava myös tulkille. Hakijan turvapaikkapäätös pohjautuu suuresti puhuttelutilanteesta kirjattuun pöytäkirjaan, joten on hyvin tärkeää, että kertomus tulee kirjattua oikein. Tulkattavan kertomus voi sisältää paljonkin sanatonta viestintää, joka on kuitenkin merkityksellistä kertomuksen kannalta. Tämä voi olla tulkille haastavaa.

Tulkkia sitoo asioimistulkin ammattisäännöstö (SKTL, 2013), joka sisältää muun muassa seuraavat säännöt: ”-- Tulkki tulkaa kattavasti, ei jätä mitään pois eikä lisää mitään asiaankuulumatonta –
– Tulkki on puolueeton viestinvälittäjä -- Tulkki ei toimi tulkattavien avustajana tai asiamiehenä eikä toimeksiantonsa aikana ole velvollinen hoitamaan muita kuin tulkkaustehtäviä --”. Mikä lopulta lasketaan tulkkaukseen kuuluvaksi, ja tulkin tehtäviin tällaisissa tilanteissa? Mikä on tulkin rooli turvapaikkapuhutteluissa?

Vuorovaikutuksen tutkija **Hanna-Leena Ristimäki** Tampereen yliopistosta vastaa muutamiin kysymyksiin aiheesta. Ristimäki on tehnyt tutkimusta turvapaikkapuhuttelujen dynamiikasta.

Olette tehneet tutkimusta aiheesta, minkälaista?

”Kyllä. Toimin osana työryhmää, joka pureutuu vuorovaikutuksen, kokemuksellisuuden ja kielenkäytön kysymyksiin turvapaikkapuhutteluiden yhteydessä. Työryhmään kuuluu lisäksi politiikan tutkija **Eeva Puumala** Tampereen yliopistosta, tulkkauksen tutkija **Simo Määttä** Helsingin yliopistosta, traumapsykologi **Riitta Ylikomi**, joka tekee psykologian alan väitöskirjaa Tampereen yliopistossa, sekä tutkija **Laura Tarvainen** Lapin yliopiston oikeustieteellisestä tiedekunnasta.

Tutkimustyömme koskee sitä, miten turvapaikkamenettelyn kuluessa tietoa tuotetaan ja siitä neuvotellaan. Tavoitteena on ymmärtää kansainvälisen suojelun tarpeen arviointiin liittyviä käytäntöjä ja rutiineita. Olemme tarkastelleet esimerkiksi, mitkä seikat voivat vaikeuttaa tai edistää turvapaikkakertomuksen esittämistä ja rakentumista videoitujen turvapaikkapuhuttelujen aikana.”

Millainen on teidän näkökulmastanne tulkin rooli turvapaikkapuhutteluissa?

”Turvapaikkapuhuttelun tavoitteena on selvittää kansainvälisen suojelun tarpeen perusteet ja nämä perusteet kirjataan pöytäkirjaan puhuttelutilanteen aikana. Yksi keskeinen havaintomme on tulkin merkityksellinen rooli turvapaikkapäätöksen perusteena olevan kertomuksen esittämisessä.

Tutkimusaineistostamme löytyy useita tilanteita, joissa tulkit kantavat vastuun turvapaikanhakijan kertomuksen vastaanottamisesta samaan aikaan kun näiden tilanteiden puhuttelevat viranomaiset kirjaavat suullista kertomusta tietokoneelle. Tulkit antavat hakijalle vuorovaikutuksellista palautetta sekä sanallisesti että sanattomasti edistääkseen kertomuksen sujuvaa rakentumista. Tulkin kannalta tilanne voi käydä raskaaksi, etenkin jos hakija joutuu jatkuvasti tukeutumaan vain tulkkiin, jonka tietokoneesta vapaana oleva katse ja yhteinen kieliresurssi mahdollistavat.”

Voiko tulkki pysyä tällaisissa tilanteissa pelkkänä verbaalisen viestin välittäjänä?

”Tutkimusaineistossamme on hetkiä, joiden kuluessa turvapaikanhakijat yrittävät saada kontaktia puhuttelevaan viranomaiseen, jotta tietäisivät voisivatko esimerkiksi jatkaa kerrontaansa vai siirtyäkö puhuttelutilanteesta seuraavaan vaiheeseen. Mikäli viranomainen ei reagoi, asemoituu tulkki kerrontaa tukevaksi osapuoleksi. Kun tällaisessa tulkkaustilanteessa välitetään ja muodostetaan yhdessä tietoa pöytäkirjaan, ei tulkki ole pelkkien verbaalisten sisältöjen välittäjä. Tulkin toiminta tulee keskeiseksi osaksi sitä, että turvapaikanhakijan kertomus jatkuu ja saadaan esille – siitäkin huolimatta, ettei se kuuluisi tulkin varsinaiseen institutionaaliseen rooliin.”

Kuinka tärkeitä ovat tulkin vuorovaikutustaidot?

”Tulkin vuorovaikutustaidot ovat erittäin tärkeitä. Varsinkin tilanteissa, joissa kääntämiseen liittyvän roolin lisäksi tulkillle muodostuu puhuttelutilanteesta toisenlainenkin vuorovaikutusrooli turvapaikkakertomuksen vastaanottajana. Aktiivisen kuuntelun osoittaminen esimerkiksi kohti katsomalla, hymyilemällä ja vastaanottavaisilla asennoilla on avainasemassa silloin, kun käsitellään traumaa aiheuttaneita tapahtumia ja pyritään rakentamaan niistä yhtenäinen kertomus.”

Tulkin rooli turvapaikkapuhutteluissa on siis kenties suurempi, mitä sen pitäisi olla. Voidaanko tulkin osaksi säilyttää näin suurta vastuuta? Antaako tulkin koulutus pätevyyttä tällaiseen vuorovaikutusrooliin, jossa myös sanaton viestintä on hyvin merkittävää? On selvää, että myös Maahanmuuttoviraston tulisi huolehtia siitä, että tulkki ei saa osakseen itselleen kuulumattomia vastuita tulkkaustilanteessa. Mutta kenties myös tulkin koulutuksessa voitaisiin kiinnittää enemmän huomiota tulkkaustilanteiden sosiaaliseen puoleen.



HENNI-MAIJA RISTIMÄKI ON KOLMANNEN VUODEN RANSKANOPISKELIJA, JOTA KIINNOSTAA KÄÄNNÖSTIETEEN LISÄKSI YHTEISKUNNALLISET ASIAT, JA ETENKIN NÄIDEN KAHDEN YHDISTELMÄT.



Harrastus, josta on hyötyä työelämässä? Se on mahdollista!



Oletko ihmetellyt, mistä löytää uusia verkostoja ja esimerkiksi upeita harjoittelupaikkoja? Yksi hyvä keino verkostoitua ja saada samalla mahtavia ja unohtumattomia kokemuksia on lähteä erilaisiin tapahtumiin vapaaehtoiseksi. Keräsin kokemuksia omieni lisäksi myös muutamalta tapahtumien kautta minulle tutuiksi tulleilta Anniina Nallinilta, Henriikka Toivolalta ja Neea Hännikäiseltä, jotta juuri sinä löytäisit vapaaehtoistöistä uuden harrastuksen. Tässä muutamia syitä, miksi lähteä vapaaehtoiseksi:

1) Verkostoituminen

Tapahtumissa tapaa uusia ihmisiä ja luo suhteita, joilla ehkä myöhemmin merkitystä työelämässä. Vapaaehtoistöihin lähtee usein mukaan täysin eri taustoista olevia ihmisiä, joten näin ollen myös verkostoituminen eri aloille on helpompaa. Vaikka omana työpisteenä olisikin mediakeskus, voit silti tutustua vaikka esimerkiksi psykologiaan tai tulevaan bioanalytikkoon. Taustalla ja kokemuksella ei ole niin väliä, sillä useasti vain oikea asenne ratkaisee vapaaehtoistyöntekijöitä valittaessa.



2) Unohtumattomat kokemukset

Kuinka monesti arkielämässäsi Suomen entinen pääministeri tai olympiavoittaja tervehtii sinua tuttavallisesti, kuin olisitte tunteneet jo pitkään? Koetko stadionilla olevan tunnelman, kun Suomi voittaa kultaa, televisiosta vai paikan päällä? Eihän se television kautta aiheuta niin suurta tunnekokemusta kuin stadionilla, jossa kaikki hurraavat!

3) Uusia taitoja

Tapahtumissa työskennellessä pääsee näkemään tapahtumatuotantoa tapahtuman sisältä. Työnteko tapahtumissa näyttää, mitä kaikkea tapahtumatuotannossa täytyy huomioida, mitä työ tapahtuman taustalla on ja mitä tapahtuman järjestäminen pitää sisällään. Riippuen työtehtävästä voi myös oppia tehtäväkohtaisia asioita. Asiakaspalvelussa asiakaspalvelutaidot karttuu ja myös mahdollisesti kielitaito vahvistuu.

ROOSA VILKANEN 19-VUOTIAS ENSIMMÄISEN VUODEN SAKSAN KIELEN OPISKELIJA. ROOSA RAKASTAA TALVIURHEILUA JA ON OLLUT LUKEMATTOMIA KERTOJA VAPAAEHTOISTOISSA MONISSA (URHEILU-)TAPAHTUMISSA. JOS HALUAT KYSYÄ AIHEESTA LISÄÄ, LAITA VAIKKAPA INSTAGRAMISSA VIESTIÄ @ROOSAVIL

4) Työkokemus

Vapaaehtoistyö laajentaa CV:tä. Moni työnantaja arvostaa vapaaehtoistyötä, koska se ilmaisee työntekijän olevan valmis tekemään työtä myös ilman, että palkka on motivaattorina. Johtajuus-, tiimityö- ja ihmissuhdetaidot vahvistuvat uusien ihmisten ja työtehtävien kanssa työskennellessä ja mahdollisten ryhmänjohtamistehtävien kautta.

5) Uudet ystävät

Jo verkostoitumisen kohdalla on mainittu, että vapaaehtoistoihin päätyy ihmisiä eri taustoista. On todella antoisaa saada uusia ystäviä ja tuttuja eri ikäryhmistä, taustoista ja ympäri Suomea sekä maailmaa. Nämä yhteydet voi olla täysin uniikkeja ja todella arvokkaita.

Etkö tiedä, mistä lähteä liikkeelle tai etkö tiedä keneltä kysyä aiheesta? Tapahtumien nettisivuilta kannattaa katsoa info- tai usein kysyttyjä kysymyksiä- kohdat, jos ei suoraan vapaaehtoiset-painiketta löydy. Jos mitään tietoa ei löydy, kannattaa vain ottaa yhteyttä tapahtumaan. Näitä tapahtumia itse suosittelen: Ruka Nordic, Lahti Ski Games ja Tikkurila Festival. Muita tapahtumia, johon usein haetaan vapaaehtoisia: Ruisrock, Paavo Nurmi Games ja Slush.



Hallitushaastis

KOONNUT: LINDA KARJALAINEN

Vaikka valtion hallitus kaatuukin, niin Kääntöpiirin hallitus pysyy yhä vahvasti pystyssä (muutama viikko sitten pidetystä hallituksen kaadosta huolimatta). Ketä meitä sitten patsastelee täällä tänä vuonna? Tutustutaanpa hallituslaisiin kolmen kiperän kysymyksen avulla!

Vilma Valolahti // puheenjohtaja

Miten päädyit Kääntöpiirin hallitukseen mukaan?

- Vaihdon jälkeen ajattelin, että olisi kiva olla jossain mukana. Jossain vaiheessa näin ilmoituksen, että KP etsii uusia hallituslaisia. Päätin sitten mennä kokoukseen katselemaan ja täällä sitä ollaan!

Mikä on jokin lemppari- tai inhokkisana/sanonta, joka tulee mieleesi? Kielen saat valita vapaasti.

- Inhokkina tarpeettomat anglismit.

Mikä on toteemieläimesi?

- Hirvi.



Linda Karjalainen // kopo, varapuheenjohtaja

Miten päädyit Kääntöpiirin hallitukseen mukaan?

- Hyvä ystäväni Marianne oli aloittamassa Kääntöpiiriin kopon pestissä vähän yli vuosi sitten. Minä sitten halusin tietenkin siipeillä kaverini kyljessä hallitukseen mukaan myös. Siispä ehdotimme, että voisimme ruveta yhdessä kopoilemaan. Tämä onneksi onnistui, ja kivaa on ollut! Nykyisin hoitelen kopon hommia itsekseni, ja vpj:n pestikin on rinnalle tullut kummittelemaan.

Mikä on jokin lemppari- tai inhokkisana/sanonta, joka tulee mieleesi? Kielen saat valita vapaasti.

- Inhokkisanontoja riittää, mutta niistä ehkä tuorein tuttavuus on *meikkaa senssii*, joka on kyllä niin karsea, että tulee jo itsekkin välillä vitsillä käytettyä...

Mikä on toteemieläimesi?

- Laiskiainen!



Sanna Valkama // sihteeri

Miten päädyit Kääntöpiirin hallitukseen mukaan?

- Olin entisen hallituslaisen kanssa samoissa kekkereissä, ja hän lausui maagiset sanat; ”meillä on paljon rahaa”. Saavuin seuraavaan kokoukseen ja pian olinkin jo hallituslainen.

Mikä on jokin lemppari- tai inhokkisana/sanonta, joka tulee mieleesi? Kielen saat valita vapaasti.

- Inhokkina *squirrel* tai *rural*. En osaa lausua kumpaakaan.

Mikä on toteemieläimesi?

- Hunajamäyrä tai kultakala. Riippuu päivästä.



Hilla-Marja Honkalampi // tiedottaja

Miten päädyit Kääntöpiirin hallitukseen mukaan?

- Järjestötoiminta oli aina kiinnostanut, ja Kääntöpiiri, eri kielten yhteinen ainejärjestö kun on, vaikutti juuri sellaiselta, jonka toiminnassa ja hallituksessa haluaisin olla mukana.

Mikä on jokin lemppari- tai inhokkisana/sanonta, joka tulee mieleesi? Kielen saat valita vapaasti.

- Lempparisana on *havet* eli meri ruotsiksi.

Mikä on toteemieläimesi?

- Varis.



Ida Knuutila // taloudenhoitaja

Miten päädyit Kääntöpiirin hallitukseen mukaan?

- Hallituksen jäsenet sai houkuteltua mukaan toimintaan, ja olin jo aikaisemmin miettinyt liittymistä!

Mikä on jokin lemppari- tai inhokkisana/sanonta, joka tulee mieleesi? Kielen saat valita vapaasti.

- Inhokkina on *mennä tunteisiin*.

Mikä on toteemieläimesi?

- Siili.





Minna Willman // tapahtumavastaava

Miten päädyit Kääntöpiirin hallitukseen mukaan?

- Maisa suositteli, että hallitustyö on kivaa enkä ole vielä aiemmin ollut tällaisessa mukana.

Mikä on jokin lemppari- tai inhokkisana/sanonta, joka tulee mieleesi? Kielen saat valita vapaasti.

- Inhokkina on *chillaa vähän*.

Mikä on toteemieläimesi?

- Posankka.

Reea Ruusuvuori // tapahtumavastaava

Miten päädyit Kääntöpiirin hallitukseen mukaan?

- Sanna painosti tarpeeksi. Tai siis kiinnostihan mua kyllä, mutta sihteerimme sai silti pari kertaa kysyä, ennen kuin lopulta lähdin mukaan. :D

Mikä on jokin lemppari- tai inhokkisana/sanonta, joka tulee mieleesi? Kielen saat valita vapaasti.

- Lempparisana on *lämpimämpi*.

Mikä on toteemieläimesi?

- Kapybara.



Maisa Vuoristo // sopu

Miten päädyit Kääntöpiirin hallitukseen mukaan?

- Pilttivuoteni aikana tuutori (joka oli itse Kääntöpiirin hallituksessa) rekrysi mut jo mun ekoina kuukausina yliopistossa.

Mikä on jokin lemppari- tai inhokkisana/sanonta, joka tulee mieleesi? Kielen saat valita vapaasti.

- Lempparina: "Fais de ta vie un rêve, et d'un rêve, une réalité" – Antoine de Saint-Exupéry

Mikä on toteemieläimesi?

- Kissa.



Marianne Kaltiokumpu-Blomgrén //
työelämävastaava

Miten päädyit Kääntöpiirin hallitukseen mukaan?

- Minua pyydettiin opiskelijajäseneksi MKV:n opintopolun (nyk. tutkinto-ohjelma) kehitysryhmään vuonna 2017 ja lupauduin. Toimin aluksi linkkinä kehitysryhmän ja ainejärjestön välillä ja välitin ainejärjestön ja näin myös KP:n jäsenten ajatuksia eteenpäin kehitysryhmälle. Hallituksen vaihtuessa oli luonnollista pyrkiä KP:n hallitukseen kopoksi vuodelle 2018, ja jatkoin sitten kehitysryhmässä opiskelijajäsenenä ja ainejärjestön edustajana.

Mikä on jokin lemppari- tai inhokkisana/sanonta, joka tulee mieleesi? Kielen saat valita vapaasti.

- Inhokkisana on *huikee*.

Mikä on toteemieläimesi?

- Poro!



Maria Krankkala // jäsen

Miten päädyit Kääntöpiirin hallitukseen mukaan?

- Olen ollut hallitustoiminnassa mukana heti yliopiston ekasta vuodesta alkaen, mutta aloitin Germanican hallituksen puolella. Tykkäsin ainejärjestöhommissa kovasti, joten yhä edelleen roikun näissä mukana. Kääntöpiiri alkoi kiinnostaa Hong Kongin vaihtovuoteni jälkeen, jolloin halusin panostaa kääntämisen opintoihin. Tungin mukaan KP:n kokoukseen muutaman kerran ja värväydyin mukaan syyskokouksessa 2016.

Mikä on jokin lemppari- tai inhokkisana/sanonta, joka tulee mieleesi? Kielen saat valita vapaasti.

- Näitä on monta! Saksan kielen *schlürfen* on jostain syystä viehättänyt aina. Se siis tarkoittaa hörppimistä suomeksi, kiva sana sekin.

Mikä on toteemieläimesi?

- Rennonletkeä ja syömistä rakastava panda, ehdottomasti.



Työelämätaapahtuma: Alumnien urapolkuja ja asiaa hinnoittelusta

Viime marraskuussa saimme ilon järjestää mahtava työelämätaapahtuma silloisen KAJ:n, nykyisen Kieliasiantuntijat ry:n kanssa. Lisäksi saatiin kuulla mielenkiintoiset tarinat erilaisista urapoluista vierailevilta tähdiltämme, EU:lla freelancer-tulkkina toimivalta Christian Paulukselta sekä Suomen ylioppilaskuntien liiton kehityspolitiikan asiantuntijana työskentelevältä Salla Mäkelältä, jotka molemmat ovat valmistuneet Turun yliopistosta kääntämisen ja tulkkauksen linjalta.

Christian puhui hyvin ja monipuolisesti erittäin mielenkiintoisesta työstään freelancer-tulkkina EU:lla. Kuulijoita kiinnosti tietää, millainen tyypillinen työpäivä tulkin työssä on. Vastaus oli, ettei mitään normaalia työpäivää varsinaisesti olekaan, ja työtehtävät vaihtelevat melko paljon, vaikka suurin osa niistä onkin EU-kokouksia. Tulkin täytyy valmistautua kokouksiin todella hyvin, jotta ymmärtää, mistä puhutaan. Päivän aikana saattaa olla parikin puolen päivän kokousta, joissa aiheet voivat melko pian vaihtua.

Paulus tulkkaa itse suurimmaksi osaksi suomalaisille mepeille vieraista kielistä suomeen päin, mutta myös retour-tulkkauksena vieraaseen kieleen päin. Eräs mielenkiintoinen vinkki Paulukselta oli se, että tulkiksi ryhtyvien kannattaa totuttautua erilaisiin murteisiin, koska harva puhuja kokouksissa puhuu täysin esimerkiksi natiivienglantia tai puhdasta brittienglantia tai ns. voltairen ranskaa. Itselleni jäi työstä sellainen kuva, että siinä vaaditaan erityisesti joustavuutta ja heittäytymiskykyä.

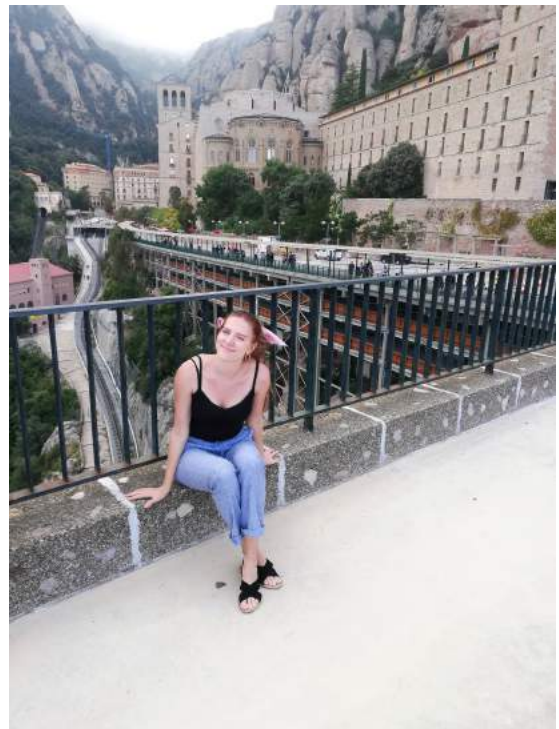


Kuva: Wikimedia Commons

Seuraava puhuja oli Salla Mäkelä, joka kertoi, miten hän on eri mutkien kautta päätenyt nykyiseen työhönsä ja mitä kaikkea muuta hän oli matkan varrella kerennyt tehdä ennen sitä. Hänen tiensä oli vienyt ensin taitoluisteluvallmentajasta vapaaehtoistyötä tekemään eri ylioppilaskuntiin sekä kääntäjän ja tulkin töitä tehtyään lopulta SYL:n tiimiin kehittämään koulutusta ynnä muita tärkeitä asioita. Mäkelä kertoi myös läpäisseensä EPSO:n EU-virkamies valintakokeet ja oli hyvin kiinnostavaa kuulla, mitä kaikkea pitkään koerupeamaan sisältyi soveltuvuuskokeista käännöskokeeseen ja vihdoon intensiiviseen haastattelupäivään.

Lopuksi kuultiin vielä Taina Ukkolan esittely Kieliasiantuntijat ry:stä. Saimme paljon hyödyllistä tietoa itse ammattijärjestöstä, sekä muun muassa vinkkejä työn hinnoitteluun. Kääntäjinä tai muina kieliasiantuntijoina työskentelevien on tärkeää oppia tuntemaan käytännön asiat liittyen niin työnteon muotoihin kuin hinnoitteluun tai laskutukseen, mitä aiemmin sen parempi. Lainsäädäntöä näistä asioista tulee kehittää yhä parempaan suuntaan tulevaisuudessa, ja nimenomaan tämän eteen Kieliasiantuntijat ry tekee kovasti töitä.

Tapahtuma oli hyvin onnistunut ja veti mukaan niin mukavasti porukkaa, että päätimme ruveta suunnittelemaan yhä enemmän lisää erilaisia työelämätapauhtumia; niille kun on muutenkin tuntunut olevan kiinnostusta. Vuoden vaihteessa perustimmekin tätä varten ihan uuden pestin eli työelämävastaavan pestin, jota meidän Marianne tällä hetkellä hoitelee.



LINDA KARJALAINEN, TOISEN VUODEN MAISTERIOPISKELIJA MONIKIELISEN KÄÄNNÖSVIESTINNÄN TUTKINTO-OHJELMASSA. TOIMII TÄLLÄ HETKELLÄ MYÖS KÄÄNTÖPIIRIN KOPONA JA VARAPUHEENJOHTAJANA. VAPAA-AJALLAAN HÄNET VOI LÖYTÄÄ JOKO KADUNKULMASTA PAIJAAMASSA KOIRIA, ELOKUVATEATTERISTA TAI KOTOA UUDEN KÄSITYÖPROJEKTIN PARISSA.

Käännösbiisisitsit

Miten syntyy aito suomalainen käännösbiisi? Miten tuoda maailmalla suursuosion saavuttaneet kappaleet jokaisen suomalaisradiokuuntelijan korvamadoksi? Resepti on yllättävän simppele ja kustannustehokas: laulu käännetään suomeksi ja sitten se äänitetään saman instrumenttinauhoituksen päälle kuin alkuperäinenkin. Lyriikoiden lumo voidaan kuitenkin taata vain kunnollisella käännöstyöllä. Useimpien iskelmien sanoitukset onkin käännetty erityisesti suomalaisyleisöä silmällä pitäen. Kappaleiden viesti tulisi olla myös kotikuuntelijoiden ymmärrettävissä, mikä vaatii vieraiden ilmaisujen muokkaamisen kulttuurimme kontekstiin sopivaksi.

Luvattoman lystikkäät käännöskukkaset ihastuttavat ja vihastuttavat yhä vuonna 2019, noin neljä vuosikymmentä Finnhits-kultakauden päättymisen jälkeen. Kyllähän sen kääntäjäisetkin toisaalta tietävät, että tekstiä kotouttaessa on ajoittain tehtävä hyvinkin luovia ja rohkeita ratkaisuja. Harmonia ei löydy pelkästään sanakirjoja selaamalla, vaan se rakentuu rinnakkaistekstien ja idiomaattisen kielen innoittamana. Laulujen kääntämiseen oman mausteensa tuo myös tarve säilyttää tekstin laulettavuus ja soinnillisuus.

Käännösbiisit ovat luoneet hilpeää tunnelmaa Kääntöpiirin kokouksissa jo vuodenvaihteesta lähtien. Idea teemasitseihin tuli hallituksemme tapatumavastaavalta Reealta, jonka pikkujouluissa esittämä idea vetosi kääntäjäopiskelijoihin tuon tuosta. Koska kyseessä on Finnhits-teemaiset karkelot, haastoimme kuoroomme mukaan myös Tritonus ry:n musiikkitaiturit. Yhteistyössä säveltämämme sitsit karkeloitiin huhtikuun puolilla välin ja illan suurimmat tähdet olimme me, opiskelijat! Tällöin yliopistohistorian retroimman estradin Dannyltä ja kumppaneilta valtasivat kääntäjät ja musiikkitieteilijät.

Biisit ovatkin suurimmalle osalle tuttuja jo entuudestaan. Silti mukaan mahtuu muutama yllättävä uutuus. Epävirallisen hallitushöpöttelyraadion kielikorvaa kutittavat erityisesti Meiju Suvaksen Kun lähdet armeijaan (Bolland & Bolland, You're In The Army Now) ja Irina Milanin Join kaiken pois (Edith Piaf, Non, je ne regrette rien), kelpo kipaleita kumpikin. Vastaavanlaisia aarteita ei enää juurikaan synny ja moni povaa jo käännösbiisien jääneen kokonaan historiaan. Käännösbiisisitseillä herätimme kuitenkin eloon vielä kerran kaikkein ikonisimmat hukatut humpat ja pölyttyneet popit.

MINNA WILLMAN ON TOISEN VUODEN
OPISKELIJA RANSKAN OPPIAINEESSA. HÄN
IHASTUI KIELEEN ASUESSAAN SVEITSISSÄ JA
ON ERITYISEN INNOKAS SITSAAJA, JOTEN PESTI
KÄÄNTÖPIIRIN TAPAHTUMAVASTAAVANA ON
OIKEIN MIELEINEN. LEMPIPAIKKA YLIOPISTOLLA
ON TIETENKIN SIGNUMIN KAHVILA.



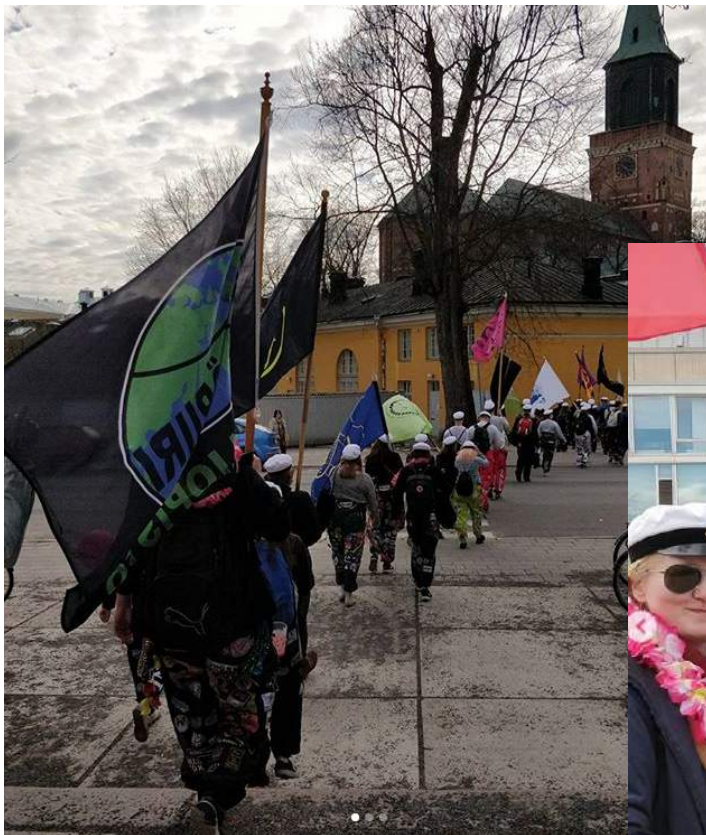
Le 1er mai : la fête du travail

KIRJOITTANUT: HENNI-MAIJA RISTIMÄKI

La fête du travail est une fête universelle, et elle est fériée aussi en France. La célébration de cette fête se varie selon le pays, donc comment est-elle la fête en France ?

Le jour est une fête du travail, et un jour de congé. Mais il n'est pas un grand jour de carnaval, bien que quelques manifestations se passent. L'histoire du 1er mai est une combinaison des origines celtiques, et le mouvement ouvrier.

Une chose très marquante, qui symbolise la fête est le muguet. Le 1er mai, les muguets sont vendus à chaque coin de rue, et la vente est exceptionnellement libre ce jour-ci. Les muguets sont donnés pour les amis et les amours, et on dit que ces fleurs blanches portent bonheur. D'oublier donner un muguet pour son amour le 1er mai, c'est une erreur grave !



Kuvituskuvia viime vuoden Kääntiswapusta

Opiskelijaedustajana käännösalan suur tapahtumassa Brysselissä

Translating Europe Forum 2018: Translation in the age of data

8.-9.11.2018

Brysseli, Belgia

Yksi Euroopan suurimmista käännöspalveluiden tarjoajista, Euroopan komission käännöstoimen pääosasto (DGT), järjestää vuosittain käännös- ja kielialan suur tapahtuman Translating Europe Forumin Brysselissä. Tapahtuma kokoaa yhteen alan ammattilaisia: kaksipäiväisessä seminaarissa voi tavata kääntäjiä, tulkkeja, terminologeja, yrittäjiä, kansallisten kieli-instituuttien edustajia, yliopisto-opettajia ja professoreita, opiskelijoita sekä muita kieli- ja käännöspalveluiden edustajia ja ammattilaisia eri puolilta Eurooppaa. Yliopistojen osalta mukana on pääasiallisesti European Master's in Translation -verkoston edustajia, ja tänä vuonna minä, monikielisen käännösviestinnän opiskelijana, sain kunnian edustaa tapahtumassa Turun yliopistoa.

Teknologia on tullut kiinteäksi osaksi käännösalaa, ja tämän teeman ympärille oli rakennettu myös vuoden 2018 Translating Europe Forum. Tapahtumassa käytiin keskustelua muun muassa massadatasta, tekoälystä, konekääntimistä ja teknologian hyödyntämisestä käännösalalla. Puheita ja plenaari-istuntoja seurasi paikan päällä noin viisisataa ammattilaista ja opiskelijaa. Suoratoiston kautta tapahtuma tavoitti vieläkin isomman joukon kiinnostuneita.

Sen lisäksi, että minulla oli mahdollisuus seurata näitä mielenkiintoisia puheita ja keskusteluita kahden päivän ajan, pääsin myös itse puhumaan yhdessä tapahtuman rinnakkaisistunnossa kolmen alan ammattilaisen kanssa sekä esittelemään Memsources-käännöstyökalua verkostoitumiskylässä, Networking Villagessa. Rinnakkaisistunnon aiheena oli Bringing new technologies to the classroom, ja aiheesta puhuivat Leena Salmi (Turun yliopisto), Andrejs Vasiljevs (Tilde) ja Jorge Dias Cintas (Center for Translation Studies, UCL, UK). Salmi kertoi istunnossa, minkälaista yhteistyötä Turun yliopisto ja kielipalveluiden tarjoajat tekevät maisteriopintojen työpaja-kursseilla, ja minun tehtävänäni oli tuoda tähän osuuteen opiskelijan näkemys yhteistyöstä ja kurssien sisällöstä.

Translating Europe Forum on ollut ehdottomasti yksi tähänastisen opiskelu- ja työelämäni hienoimmista kokemuksista. Oli upeaa olla puhumassa tällaisessa tilaisuudessa enkä aluksi oikeastaan edes ymmärtänyt, miten iso tapahtuma on kyseessä. Tapasin suunnattoman paljon ihmisiä käännösalan eri sektoreilta, ja keskustelusta heidän kanssaan ei meinannut tulla loppua. Tapahtuma oli valtavan inspiroiva ja vahvisti entisestään tunnetta siitä, että olen valinnut oikean suunnan uralleni. Tapahtuma järjestetään jälleen tänä vuonna, joten mikäli et itse pääse paikalle, kannattaa tapahtumaan ehdottomasti osallistua suoratoistopalvelun kautta.

Euroopan komission käännöstoimen pääosastoa voi seurata mm. Facebookissa, YouTubessa ja Instagramissa. Mikäli taas Turun yliopiston osuus vuoden 2018 TEF:ssä kiinnostaa, video on edelleen nähtävillä YouTubessa hakusanalla **#2018TEF - DAY 2 - Bringing new technologies to the classroom.**

MARIANNE KALTIOKUMPU-BLOMGRÉN
ON RANSKAN PÄÄAINELUKIJA,
MONIKIELISEN KÄÄNNÖSVIESTINNÄN
MAISTERIOPISELIJA JA KÄÄNTÖPIIRIN
TYÖELÄMÄVASTAAVA. NYT JO
PIIKKIÖLÄISTYNYT LAPPILAINEN
RAKASTAA MATKAILUA, TAMMUKOITA JA
KAHVIA SEKÄ INNOSTUU JOKA KERTA
YHTÄ PALJON KUN VUODENAIKA
VAIHTUU UUTEEN.



Turun yliopiston Kääntöpiiri ry 50 vuotta

#kääntöpiiri50

KOONNUT: MARIA KRANKKALA

Kääntöpiiri täytti komeat 50 vuotta viime vuonna. Vuosijuhlatoimikunta ahkeroi vuosijuhlia varten hurjasti, ja heidän ansiostaan juhlaväki sai nauttia mitä mainioimmista juhlista. 50-vuotisvuosijuhlissa jaettiin myös ensimmäistä kertaa Kääntöpiirin kunnianauhoja. Ohessa muutama kuva juhlahumusta sekä kunnianauhojen saajat perusteluineen.



Kuvat: Nina Riski



Kuva: Nina Riski

Nora Kahanpää

Aktiivinen hallitustoimija sekä vuosijuhlatoimikunnan jäsen. Hän on toiminut monta vuotta ainejärjestön eri tehtävissä, tapahtumavastaavasta puheenjohtajaan. Ystävällinen ja aina valmis auttamaan hallitustoiminnassa.

Elli Peltonen

Entinen Kääntöpiiri ry:n puheenjohtaja, joka johti Kääntöpiirin toimintaa erinomaisesti. Hän on antanut myös tärkeän panoksen vuosijuhlatoimikuntaan toimien toimikunnan puheenjohtajana.

Tiina Malinen

Monta vuotta Kääntöpiirissä toiminut ja monta asiaa osaava henkilö. Hän on työskennellyt ahkerasti hallituksessa ja myös luonut mahdollisuuksia Kääntöpiirille jäätyään pois hallituksesta. Myös Tiina on vuosijuhlatoimikunnan jäsen.

Outi Veivo

Ajaa erittäin aktiivisesti Kääntöpiiri ry:n ja opiskelijoiden etua sekä pitää keskustelua yllä ainejärjestön ja opettajien sekä yliopiston hallinnon välillä. Huolehtii aina siitä, että opiskelijoiden ääni tulee kuuluville ainejärjestön toimijoiden kautta.

Tiina Holopainen

Kääntöpiiri ry:tä lähellä oleva henkilö, joka on auttanut ainejärjestöämme ylläpitämään näkyvyyttä muutoksen myllerryksessä.

Birgit Kretschmann

Kääntöpiiri ry:tä lähellä oleva henkilö, joka osallistuu aktiivisesti järjestön tapahtumiin. Ottaa Kääntöpiirin huomioon yliopistolla aina tilaisuuden tullen. Pulliksen kanta-asiakas.

Katariina Lappi

Entinen Kääntöpiiri ry:n puheenjohtaja, joka edisti Kääntöpiirin toimintaa ja on auttanut aivan viime aikoinakin järjestöä saamaan näkyvyyttä. Hän on toiminut myös kantavana voimana aikaisempien vuosien Tulkuissa.

Pilvi Lehtilä

Kääntöpiiri ry:n entinen puheenjohtaja ja taloudenhoitaja, molempia tehtäviä mallikkaasti hoitanut henkilö.

Juha Sahlstein

Aktiivinen entinen jäsen, joka ottaa meihin yhä iloisesti yhteyttä ja ylläpitää ystävällistä suhdetta uusienkin hallituslaisten kanssa.

Maria Krankkala

Kääntöpiiri ry:n järjestelmällinen puheenjohtaja, joka johtaa ainejärjestöä varmoin ja rauhallisin ottein. Maria on aktiivinen ja esimerkillinen Kääntöpiiri ry:n edustaja yliopistolla ja sen ulkopuolellakin.

Kääntöpiirin After Work 2018

KIRJOITTANUT: MARIANNE KALTIOKUMPU-BLOMGRÉN

Yksi Kääntöpiirin näkyvimmistä toimintamuodoista on erilaisten ja erikokoisten tapahtumien järjestäminen. Jo perinteeksi muodostuneiden tapahtumien järjestämisen lisäksi yhdistys pyrkii jatkuvasti kehittämään toimintaansa myös uudenlaisten tapahtumien muodossa. Maailmalla jo pidempään pinnalla ollut After Work -ilmiö on rantautunut viime vuosien aikana myös Suomeen. Ja vuosi sitten tammikuussa se rantautui ensimmäistä kertaa Turun yliopiston kääntämisen maisterin Työpaja I -kurssille Kääntöpiirin järjestämänä.

Kääntöpiirin vuoden 2018 tapahtumat polkaistiin siis käyntiin 22.1.2018 aivan uudella After Work -tapahtumalla. Tapahtuman tarkoituksena oli tutustuttaa kääntämisen maisteriopiskelijat Kääntöpiirin vuoden 2018 hallitukseen ja Kääntöpiirin toimintaan sekä tarjota tapahtuman päätteeksi opiskelijoille pientä purtavaa ja virvokkeita. After Work -tapahtuma päätettiin pitää maisteriopintojen työpajan yhteydessä, koska työpajan toimintaympäristö muistuttaa elävästi oikeaa työelämää. Kurssin tarkoituksena on simuloida mahdollisimman aidosti työskentelyä käännöstoimistossa. Lisäksi nyt, kun kääntäminen on siirtynyt käytännössä kokonaan ainoastaan maisteriopintoihin, yhdistyksen toimintaa on tuotava entistä enemmän esille juuri sen vaiheen opiskelijoille. Tapahtuman alussa selvisi, että työpajalaisista vain kahdella oli Kääntöpiirin jäsenyys, joten esittäytyminen oli senkin puolesta aiheellista.

Tapahtuman aluksi paikalla olleet hallituslaiset kertoivat hieman yleisesti Kääntöpiiristä, sen 50-vuotissyntäreistä sekä hallituslaisten rooleista Kääntöpiirissä.

Hallituksesta esittäytymässä olivat vuoden 2018 puheenjohtaja Maria, taloudenhoitaja Vilma, vpj ja ympäristövastaava Tiina sekä kopot Linda ja Marianne. Lyhyen esittäytymisen päätteeksi järjestettiin leikkimielinen Kääntöpiiriä koskeva Kahoot-visailu, johon jokainen paikalla ollut sai osallistua omalla kännykällään. Visailun kysymykset perustuivat esittäytymisessä kerrottuihin faktoihin, ja palkinnoksi voittaja sai suklaata ja haalarimerkin sekä tietysti mainetta ja kunniaa. Tunnelma oli jännittynyt, kun sekä opiskelijat että opettajat tavoittelivat visailun kirkkainta kruunua. Tiukan kisan päätteeksi palkinnon pokkasi lopulta Pinja.

Kahoot-visailulla haluttiin myös selvittää, minkälaisia tapahtumia opiskelijat haluavat Kääntöpiirin järjestävän. Kyselyn perusteella opiskelijat kaipaavat enemmän työelämäaiheisia tapahtumia, rentoa hengailua sekä jotain muuta. Tähän viimeiseen ei kyselyssä valitettavasti ollut mahdollista jättää avointa vastausta, joten toivottavasti opiskelijat uskaltavat lähestyä Kääntöpiirin tapahtumavastaavia uusien tapahtumaiheidensa kanssa. Visailun jälkeen työpajalaiset saivat nauttia leivistä ja hedelmistä mehun ja limsan kera.

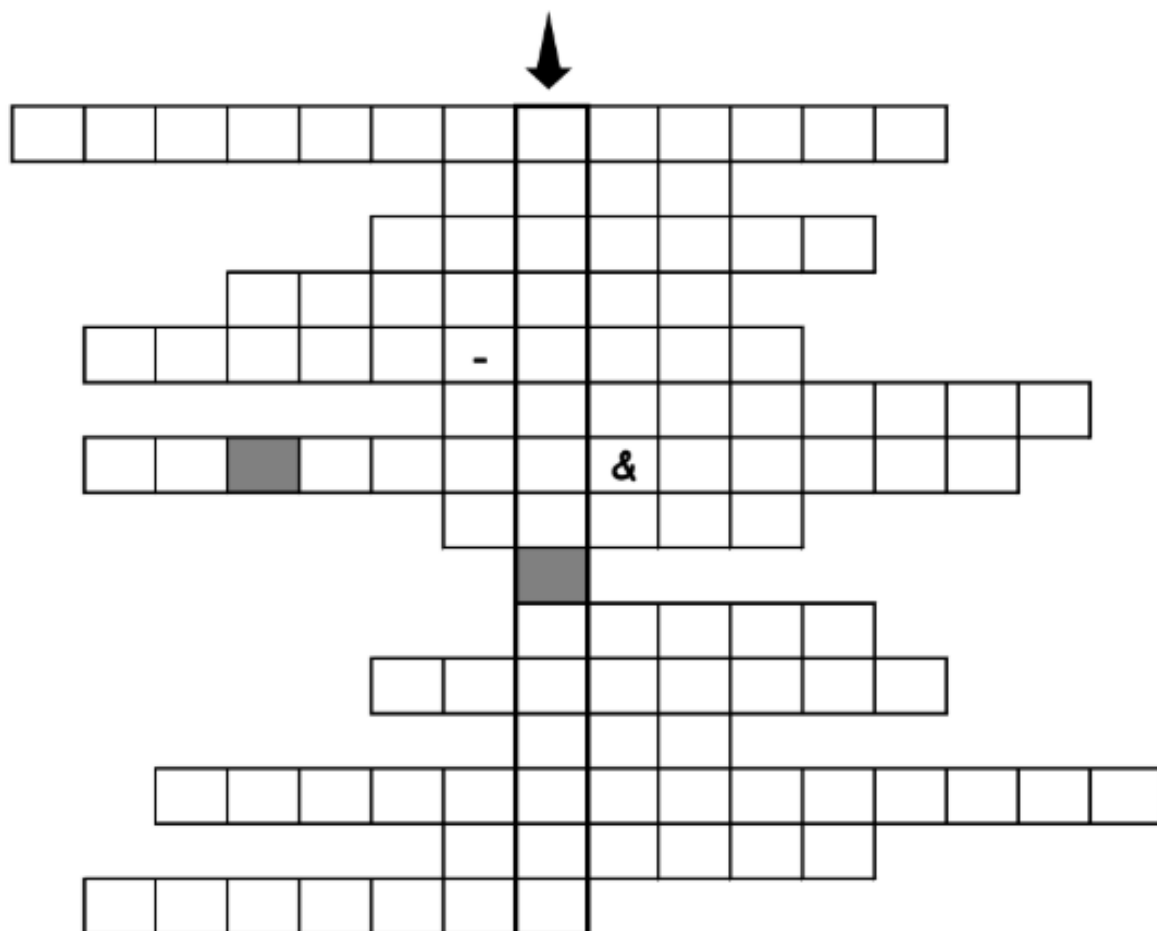
Tapahtuma oli kaikessa lyhykäisyydessäänkin oikein onnistunut. Ilmainen eväs on opiskelijalle aina tervetullut yllätys ja tapahtuman seurauksena Kääntöpiirin uusiksi jäseniksi ryhtyneet opiskelijat todistivat, että tapahtuma tavoitti myös toiminnasta kiinnostuneita. Lisäksi Kahoot-visailu jätti hallituslaisten mieleen kytymään ajatuksen uudenlaisista työelämälähtöistä tapahtumista. After Work 2018 toimi kimmokkeena esimerkiksi työelämävastaavan hallituspestin perustamiselle sekä LinkedIn-työpajalle ja CV-klinikalle. Tapahtuma järjestettiin uudelleen tammikuussa 2019.

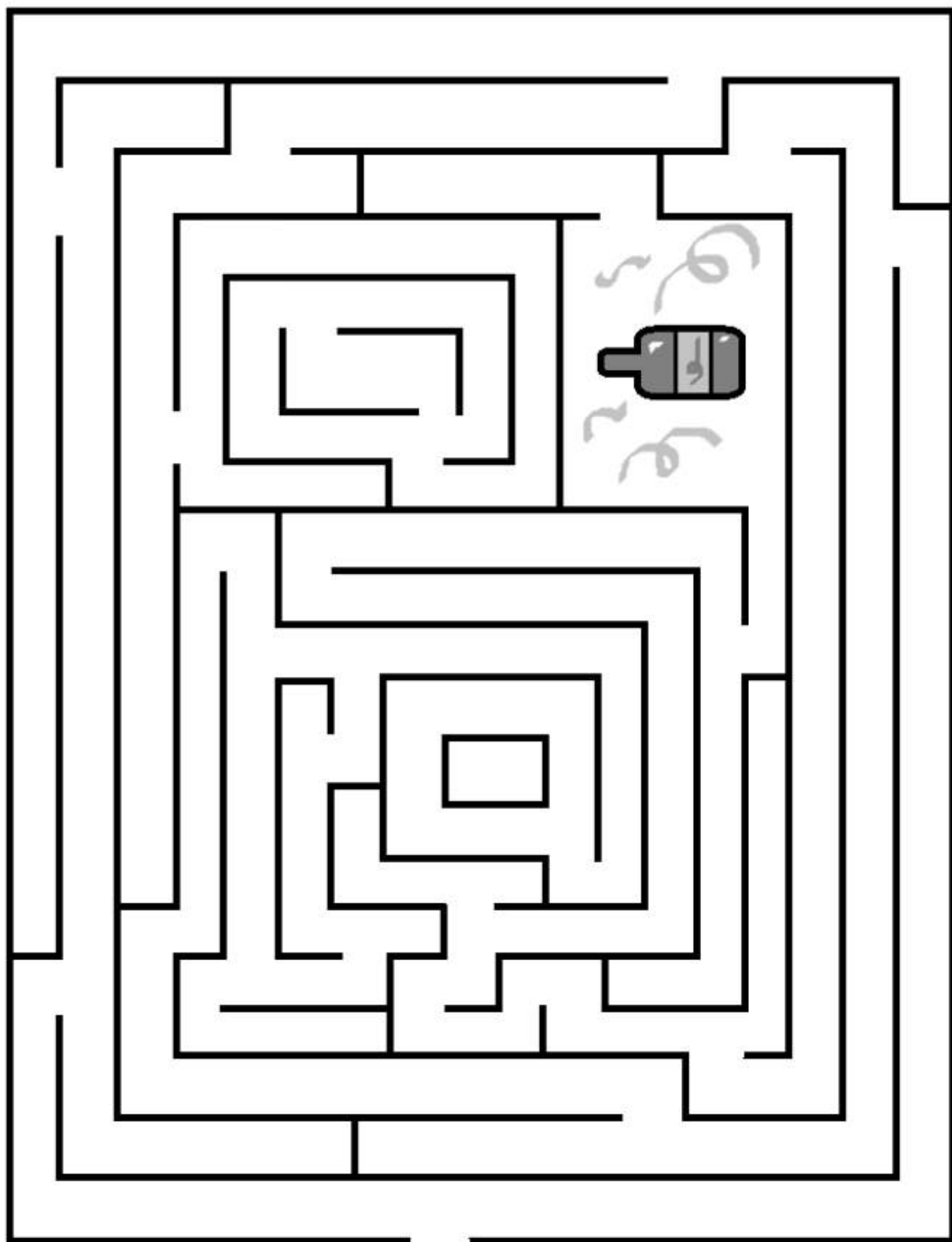
Käänteentekevät puuhasivut

TAITEILLUT: REEA RUUSUVUORI

RISTIKKO

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1 Viime vuonna KP täytti _____ vuotta | 9 KP:n puhis |
| 2 Kuningas on kauhea... | 10 Opiskelijan univormu |
| 3 KP:n viikotiedotteen ilmestymispäivä | 11 Lakitettava ruumiinosa |
| 4 Humanistit muuttavat tänne tulevaisuudessa | 12 Napot eli... |
| 5 KP:n perinteinen tapahtuma marraskuussa | 13 Vappuna syötävä |
| 6 Kaikki riippuu tästä | 14 KP:n kotikolo Signumilla |
| 7 Joka kuun ensimmäinen keskiviikko | |
| 8 Käännettävä vaate | |





Auta kuppahiirtä
löytämään reitti
vappusiman luo!



Vappubingo:

Bongaa ruudukossa esiintyvät vappuiset asiat ja voit voittaa UPEITA PALKINTOJA!!!

Nopeimmille bongaaajille jaossa tänään mm. iloista vappumieltä, löytämisen riemua ja tunne siitä että tänään olet kerrankin saavuttanut jotain!

Huom: Voittoa ei jaeta konkreettisessa muodossa.

